

# COMMENT TRADUIRE :

Traduire c'est tout d'abord un travail de compréhension de l'anglais, c'est ensuite un travail d'expression en français.

## 1ere étape : La lecture.

Lisez le passage à traduire plusieurs fois, puis relisez le texte entier.

## 2° étape : La traduction.

Respectez le texte de départ :

- ✗ traduisez tous les mots.
- ✗ ne commentez pas.
- ✗ ne rajoutez pas de sens.
- ✗ ne négligez pas la ponctuation.
- ✗ respectez le niveau de langue et le style du texte.
- ✗ attention à la traduction de « you » : tu / vous.
- ✗ ne détachez pas les mots de leur contexte pour en inférer le sens.

Inférer la signification des mots :

- ✗ attention aux faux amis, vérifiez par rapport au contexte.
- ✗ repérez leur nature en observant leur place dans la phrase ou leur suffixe(s).
- ✗ regardez comment ils sont composés : préfixe + racine + suffixe(s).
- ✗ attention, certains mots peuvent avoir des sens différents en anglais britannique ou américain par exemple !

Faut-il traduire les noms de lieux, les termes historiques, les mesures ?

Oui quand il existe un équivalent en français.

Non s'il s'agit de références culturelles connues. ( noms de rues, prénoms et titres, argent )

## 3eme étape : la relecture.

Relisez vous ! Vous devez gérer votre temps de préparation en gardant un temps pour la relecture de votre traduction et vérifier :

- ✗ la cohérence de votre traduction : détachez vous de l'anglais, vérifiez qu'il n'y a pas d'incohérence et que votre traduction a un sens.
- ✗ la grammaire et surtout le choix des temps.
- ✗ l'orthographe, les majuscules, la ponctuation. (elle doit être adaptée en passant d'une langue à l'autre, par exemple l'anglais utilise parfois des tirets à la place des parenthèses, ce qui n'est pas possible en français.)

## LES DIFFERENTS PROCÉDES DE TRADUCTION :

### LA TRADUCTION LITTÉRALE OU MOT A MOT :

Parfois naturel mais le plus souvent impossible au niveau de la construction. Peut même aboutir à un contresens.

### L'ETOFFEMENT :

Ce procédé consiste à recourir à plus de mots dans la traduction en français. L'anglais est souvent plus concis : il est donc souvent nécessaire de recourir à ce procédé.

EX : **As a temp** in the north of England ...

Lorsque je travaillais comme **intérimaire** dans le nord de l'Angleterre ...

### LES REPRISES PAR AUXILIAIRE :

Pour éviter les répétitions, l'anglais a recours aux reprises par auxiliaire, éventuellement avec

« so » ou « neither ». Il faut donc repérer l'élément qui n'est pas répété en remontant dans le texte.

**EX :** ...he would be easy to beat, and she proceeded to **do so**, ...  
il serait facile à battre, **ce qu'elle entreprit de faire** ...

### LE CHASSE-CROISSE :

Dans la phrase anglaise, les verbes expriment la manière / le moyen, et sont suivis d'un complément qui exprime le résultat ( introduit généralement par une préposition ).

C'est généralement le contraire en français : le résultat est traduit en premier par un verbe, et suivi d'un complément ou d'une préposition indiquant la manière, le moyen.

**EX :** John Gotti, 61, who **swaggered, schemed and murdered his way to the pinnacle of organized crime** in America ...

... **qui s'éleva au sommet du crime organisé en Amérique à la force de fanfaronnade**, de complots et de meurtres ...

[ autre procédé utilisé ici : la **transposition** ]

### LA TRANSPOSITION :

C'est un procédé qui permet de traduire certains mots ou expressions du texte anglais en faisant appel à une catégorie grammaticale différente en français.

**EX :** nom → verbe :

This is my first **visit** to France.

C'est la première fois que je **viens** en France.

verbe → nom :

She 's been crying ever since **he left**.

Elle pleure sans arrêt depuis **son départ**.

adjectif → nom :

The radio was invented in the **late** nineteenth century.

la radio a été inventée à la **fin** du XIX siècle.

adjectif → adverbe :

You must take **regular** exercise.

Vous devez faire de l'exercice **régulièrement**.

adverbe → verbe :

She **still** thinks it 's too difficult.

Elle **continue** à croire que c'est trop difficile.

adverbe → adjectif :

They **obviously** won't come.

Il est **évident** qu'ils ne viendront pas.

Préposition → verbe :

They hurried **back** home.

Ils se dépêchèrent de **rentrer** à la maison.

### L'EQUIVALENCE :

On traduit une expression idiomatique de la langue de départ par une expression idiomatique équivalente dans la langue d'arrivée.

**EX :** We've got other fish to fry.

Nous avons d'autres chats à fouetter.

### L'ADAPTATION :

Elle tient compte de l'arrière plan culturel pour trouver une expression équivalente.

**EX :** He kissed his daughter **on the mouth**.

Il embrassa sa fille **tendrement**.

### LA CONCENTRATION :

La phrase de départ devient plus courte.

**EX :** I can still remember what he looked like when he was a baby.

Je vois encore son visage de bébé.

## L'EMPRUNT :

On ne traduit pas un mot anglais entré dans la langue française, et vice versa :

**EX :** On another sideboard was a ham, a great piece of cold **bacon**. There were **scones** too...

Sur une autre desserte se trouvait un jambon, et un gros morceau de **bacon** froid. Il y avait également des **scones** ...

## LA MODULATION :

Elle consiste à traduire en changeant de point de vue :

### 1) l'espace :

I'll meet you **outside** the cinema. = Rendez vous **devant** le cinéma.

### 2) le temps :

How long ? = Depuis quand ?

### 3) le moyen et le résultat :

a lifeboat = un bateau de sauvetage.

### 4) la négation du contraire :

It's **not difficult** to do. = C'est **facile** à faire.

### 5) Autres :

the **top** floor = le **dernier** étage.

a **goldfish** = un poisson **rouge**.

**Indian ink** = encre **de Chine**.

## EXERCISES :

### 1) Soulignez et traduisez les faux amis :

- A) I'm anxious to know what he feels.
- B) We had an argument last night.
- C) I've been deceived many times.
- D) He eventually passed his exam.
- E) President Nixon was forced to resign.
- F) This is an actual problem.

### 2) Trouvez un mot savant français pour les mots anglais suivants :

- A) five-year plan : \_\_\_\_\_
- B) Fingerprints : \_\_\_\_\_
- C) Flower show : \_\_\_\_\_
- D) Dog show : \_\_\_\_\_

### 3) Traduisez par un chassé-croisé les phrases suivantes :

- A) I climbed over the fence. \_\_\_\_\_
- B) He crept in. \_\_\_\_\_
- C) We strode away. \_\_\_\_\_
- D) He cycled past us. \_\_\_\_\_
- E) The water streamed in. \_\_\_\_\_

### 4) Trouvez des équivalents aux images suivantes :

- A) As clear as cristal. \_\_\_\_\_
- B) As like as two peas. \_\_\_\_\_
- C) White as a sheet. \_\_\_\_\_
- D) As flat as a pancake. \_\_\_\_\_

### 5) Utilisez la transposition pour traduire :

- A) a long jump : \_\_\_\_\_
- B) When he came up : \_\_\_\_\_
- C) With a smile on her lips : \_\_\_\_\_
- D) The police are searching the house : \_\_\_\_\_
- E) He is right : \_\_\_\_\_

- F) He is having lunch : \_\_\_\_\_  
G) He has been employed for 23 years in this office.  
\_\_\_\_\_  
H) He threatened me with imprisonment : \_\_\_\_\_  
I) I stated what I believed in and hope for. \_\_\_\_\_  
J) She successfully coped with the problem. \_\_\_\_\_

**6) Utilisez l'adaptation ou l'équivalence pour traduire :**

- A) He took French leave : \_\_\_\_\_  
B) This famous painting represents the Thames.  
\_\_\_\_\_  
C) He lives in Oxford street. \_\_\_\_\_  
D) May I introduce you to Lord Henry and Mrs Fox ?  
\_\_\_\_\_

**7) Utilisez la modulation pour traduire :**

- A) We've got a lot of work in our hands. \_\_\_\_\_  
B) Don't count your chickens before they are hatched.  
\_\_\_\_\_  
C) « Thanks very much » - « You're welcome »  
\_\_\_\_\_  
D) Birds of a feather flock together. \_\_\_\_\_  
E) Life is cheaper here. \_\_\_\_\_  
F) No vacancies. \_\_\_\_\_  
G) It was love at first sight ! \_\_\_\_\_  
H) Her name rings a bell. \_\_\_\_\_

**8) Utilisez l'étoffement pour traduire :**

- A) He was hurrying from work : \_\_\_\_\_  
B) Ann runs around the park every day : \_\_\_\_\_  
C) On the way back to his room he met Tom.  
\_\_\_\_\_  
D) He staggered to the door : \_\_\_\_\_

**9) Traduire le passif :**

- A) Can Catherine be trusted and relied on ? \_\_\_\_\_  
B) He was offered a job abroad two days ago. \_\_\_\_\_  
C) I can't stand being criticized all the time. \_\_\_\_\_  
D) Empty bottles mustn't be thrown away but recycled.  
\_\_\_\_\_

**10) Traduisez avec un dictionnaire, regardez l'entrée "take" :**

- A) It takes two to make a quarrel. \_\_\_\_\_  
B) I'll take him apart if I get hold of him. \_\_\_\_\_  
C) He took in the situation in a glance. \_\_\_\_\_  
D) The plane took off for Cork. \_\_\_\_\_  
E) He had to take on a job abroad. \_\_\_\_\_  
F) He took over the company from his father. \_\_\_\_\_  
G) He's taken to drinking heavily recently. \_\_\_\_\_  
H) She's quite taken up with him. \_\_\_\_\_